

<p>КАБІНЕТ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ ПОСТАНОВА від 1 липня 2016 р. № 496 Київ Про відокремлення діяльності з транспортування та зберігання (закачування, відбору) природного газу</p>	<p>CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE RESOLUTION of 01 July 2016 No.496 Kyiv On Unbundling of Gas Transmission and Storage (Injection, Withdrawal) Activities</p>
<p>На виконання зобов'язань України в рамках Енергетичного Співтовариства, відповідно до Закону України "Про ринок природного газу" Кабінет Міністрів України постановляє:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Затвердити план реструктуризації публічного акціонерного товариства "Національна акціонерна компанія "Нафтогаз України" з метою відокремлення діяльності з транспортування та зберігання (закачування, відбору) природного газу, що додається. 2. Обрати модель відокремлення діяльності з транспортування природного газу, передбачену статтею 23 Закону України "Про ринок природного газу", як модель відокремлення для оператора газотранспортної системи України, яка перебуває в державній власності та не підлягає приватизації. 3. Міністерствам, іншим центральним органам виконавчої влади забезпечити виконання плану, затвердженого цією постановою. <p>Прем'єр-міністр України В. ГРОЙСМАН Інд. 37</p>	<p>In order to fulfill obligations of Ukraine within the Energy Community and according to the Law of Ukraine "On the Natural Gas Market", the Cabinet of Ministers of Ukraine hereby rules to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Approve the Restructuring Plan of Public Joint Stock Company National Joint Stock Company Naftogaz of Ukraine with a view to unbundle natural gas transmission and storage activities (injection, withdrawal) as attached. 2. Select the model of unbundling of natural gas transmission activities stipulated in Article 23 of the Law of Ukraine "On the Natural Gas Market" as the unbundling model for the operator of the gas transmission system of Ukraine which is state-owned and is not subject to privatization. 3. Ministries, other central executive bodies shall ensure implementation of the Plan approved by this Resolution. <p>Prime-Minister of Ukraine V. GROYSMAN Ind. 37</p>
<p>ЗАТВЕРДЖЕНО постановою Кабінету Міністрів України від 1 липня 2016 р. № 496 ПЛАН реструктуризації публічного акціонерного товариства "Національна акціонерна компанія "Нафтогаз України" з метою відокремлення діяльності з транспортування та зберігання (закачування, відбору) природного газу</p>	<p>APPROVED By Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine of 01 July 2016 No. 496 RESTRUCTURING PLAN of Public Joint Stock Company National Joint Stock Company Naftogaz of Ukraine with a view to Unbundle Natural Gas Transmission and Storage (Injection, Withdrawal) Activities</p>
<p>1. Подати на розгляд Кабінету Міністрів України проект рішення щодо:</p> <p>плану дій щодо корпоративного управління оператора газотранспортної системи, розробленого за участю Європейського банку реконструкції та розвитку. Міненерговугілля, Мінекономрозвитку. 15 серпня 2016 р.;</p>	<p>1. Submit for consideration of the Cabinet of Ministers of Ukraine the draft decision as regards: the Corporate Governance Action Plan of the gas transmission system operator developed with participation of the European Bank for Reconstruction and Development. Ministry of Energy and Coal Industry Ministry of Economic Development and Trade 15 August 2016;</p>

<p>утворення ПАТ “Магістральні газопроводи України”, 100 відсотків акцій якого перебувають у державній власності та повноваження з управління корпоративним правами держави у статутному капіталі якого здійснює Міненерговугілля, затвердження його статуту і положень про наглядову раду та правління з урахуванням плану дій щодо корпоративного управління оператора газотранспортної системи. Міненерговугілля. 1 вересня 2016 року.</p>	<p>establishment of Joint Stock Company Main Gas Pipelines of Ukraine 100% of shares of which are state-owned and where the powers of management of state corporate rights in its share capital shall be performed by the Ministry of Energy and Coal Industry, approval of its charter and regulations of supervisory and management boards pursuant to the Corporate Governance Action Plan of the gas transmission system operator. Ministry of Energy and Coal Industry 01 September 2016.</p>
<p>2. Забезпечити впровадження структури корпоративного управління ПАТ “Магістральні газопроводи України” відповідно до плану дій щодо корпоративного управління оператора газотранспортної системи. Міненерговугілля. 1 жовтня 2016 року.</p>	<p>2. Ensure implementation of the corporate governance structure of Joint Stock Company Main Gas Pipelines of Ukraine according to the Corporate Governance Action Plan of the Gas Transmission System Operator. Ministry of Energy and Coal Industry 01 October 2016.</p>
<p>3. Забезпечити проведення із залученням працівників Національної акціонерної компанії “Нафтогаз України” аналізу матеріально-технічних, людських та інших ресурсів, необхідних для ефективної роботи ПАТ “Магістральні газопроводи України”, включаючи аналіз активів, що використовуються у діяльності з транспортування природного газу та з урахуванням досвіду операторів газотранспортних систем держав — членів ЄС, та провести обговорення результатів аналізу з представниками ПАТ “Магістральні газопроводи України”. Мінекономрозвитку, Міненерговугілля. 1 жовтня 2016 року.</p>	<p>3. Ensure with participation of employees of National Joint Stock Company Naftogaz of Ukraine the carrying out of the analysis of technical, human and other resources necessary for effective operation of Joint Stock Company Main Gas Pipelines of Ukraine, including the analysis of assets which are used for natural gas transmission and taking into account the experience of gas transmission system operators of the EU Member States, and hold discussions on the analysis results with representatives of Joint Stock Company Main Gas Pipelines of Ukraine. Ministry of Economic Development and Trade, Ministry of Energy and Coal Industry 01 October 2016.</p>
<p>4. Розробити за участю експертів Секретаріату Енергетичного Співтовариства та подати на розгляд Кабінету Міністрів України проект акта щодо: затвердження переліку активів, матеріально-технічних та інших ресурсів, необхідних для ефективної роботи ПАТ “Магістральні газопроводи України”, та плану їх передачі зазначеному товариству. Мінекономрозвитку, Міненерговугілля. 1 жовтня 2016 р.; передачі державних підприємств та повноважень з управління корпоративними правами держави у статутних капіталах господарських товариств, що належать до сфери управління Міненерговугілля, іншим</p>	<p>4. Develop in consultations with the experts of the Energy Community Secretariat and submit for consideration of the Cabinet of Ministers of Ukraine the draft act as regards: approval of the list of assets, technical and other resources necessary for effective operation of Joint Stock Company Main Gas Pipelines of Ukraine and the plan of their transfer to the said company. Ministry of Economic Development and Trade Ministry of Energy and Coal Industry 01 October 2016; the transfer of state enterprises and management powers of state corporate rights in share capitals of business entities within the sphere of management of the Ministry of Energy and Coal Industry of Ukraine to other</p>

<p>суб'єктам управління об'єктами державної власності з метою виконання пункту 2 частини третьої статті 23 Закону України "Про ринок природного газу".</p> <p>Мінекономрозвитку, Міненерговугілля, 1 жовтня 2016 року.</p>	<p>state property management bodies with the aim to fulfill paragraph 2 of para 3 of Article 23 of the Law of Ukraine "On the Natural Gas Market".</p> <p>Ministry of Economic Development and Trade Ministry of Energy and Coal Industry 01 October 2016.</p>
<p>5. Розробити за участю експертів Секретаріату Енергетичного Співтовариства та подати на розгляд Кабінету Міністрів України законопроект щодо внесення змін до відповідних законів щодо:</p> <p>визначення порядку та умов концесії майна, що використовується для забезпечення транспортування та зберігання (закачування, відбору) природного газу і не підлягає приватизації;</p> <p>визначення вимог, згідно з якими органи державної влади, до сфери управління яких належать суб'єкти господарювання, які провадять діяльність з видобутку (виробництва) та/або постачання природного газу та/або електричної енергії, з одного боку, та суб'єкти господарювання, які провадять діяльність з транспортування природного газу або передачі електричної енергії, з іншого боку, є незалежними під час прийняття рішень щодо управління зазначеними суб'єктами господарювання. Ці вимоги повинні передбачати виключні права органу державної влади щодо управління корпоративними правами держави щодо ПАТ "Магістральні газопроводи України".</p> <p>Мінекономрозвитку, Міненерговугілля, Мінфін, НКРЕКП (за згодою),</p> <p>Антимонопольний комітет. 1 листопада 2016 року.</p>	<p>5. Develop with participation of experts of the Energy Community Secretariat and submit for consideration of the Cabinet of the Ministers of Ukraine the draft law on making amendments to the relevant laws as regards:</p> <p>definition of the procedure and conditions for concession of assets which are used for ensuring natural gas transmission and storage (injection, withdrawal) and are not subject to privatization;</p> <p>definition of the requirements according to which state bodies within the sphere of management of which are the business entities engaged in activities of extraction (production) and/or supply of natural gas and/or electricity, on the one hand, and business entities engaged in activities of natural gas or electricity transmission, on the other hand, are independent when adopting the decisions on management of the mentioned business entities. These requirements shall envisage the exclusive rights of the state body to manage state corporate rights as regards Joint Stock Company Main Gas Pipelines of Ukraine.</p> <p>Ministry of Economic Development and Trade Ministry of Energy and Coal Industry Ministry of Finance National State Energy and Utilities Regulation Commission (upon consent) Antimonopoly Committee of Ukraine 01 November 2016.</p>
<p>6. Розробити за участю експертів Секретаріату Енергетичного Співтовариства та подати на розгляд Кабінету Міністрів України нормативно-правові акти, необхідні для реалізації законів, визначених в пункті 5 цього плану.</p> <p>Мінекономрозвитку, Міненерговугілля, Мінфін, НКРЕКП (за згодою), Антимонопольний комітет,</p> <p>Протягом 60 днів з дати прийняття</p>	<p>6. Develop with participation of experts of the Energy Community Secretariat and submit for consideration of the Cabinet of the Ministers of Ukraine legal acts necessary for implementation of the laws mentioned in para 5 of this Plan.</p> <p>Ministry of Economic Development and Trade Ministry of Energy and Coal Industry Ministry of Finance National State Energy and Utilities Regulation Commission (upon consent) Antimonopoly Committee of Ukraine Within 60 days following the date of adoption</p>

<p>Верховною Радою України законів, визначених в пункті 5 цього плану.</p>	<p>by the Verkhovna Rada of Ukraine of the laws mentioned in para 5 of this Plan.</p>
<p>7. Забезпечити в установленому законодавством порядку передачу ПАТ “Магістральні газопроводи України” майна, що використовується для забезпечення транспортування природного газу, не підлягає приватизації та обліковується на балансі ПАТ “Укртрансгаз”, з урахуванням кредитних зобов’язань Національної акціонерної компанії “Нафтогаз України” та її дочірніх компаній. Мінекономрозвитку, Фонд державного майна, Міненерговугілля. Протягом 30 днів з дати набрання чинності остаточними рішеннями по суті арбітражних справ між Національною акціонерною компанією “Нафтогаз України” та ВАТ “Газпром”, що тривають при Арбітражному інституті Торговельної палати м. Стокгольма.</p>	<p>7. Ensure in the manner prescribed by the legislation the transfer to Joint Stock Company Main Gas Pipelines of Ukraine of the assets which are used for ensuring natural gas transmission, are not subject to privatization and are accounted on the balance sheet of Public Joint Stock Company Ukrtransgaz taking into account the loan liabilities of National Joint Stock Company Naftogaz of Ukraine and its subsidiaries. Ministry of Economic Development and Trade, State Property Fund of Ukraine, Ministry of Energy and Coal Industry. Within 30 days from the effective date of the final decisions on the merits of arbitration cases between National Joint Stock Company Naftogaz of Ukraine and Open Joint Stock Company Gazprom pending before the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.</p>
<p>8. Рекомендувати Національній акціонерній компанії “Нафтогаз України” утворити в ПАТ “Укртрансгаз” наглядову раду у кількості п’яти осіб, при цьому:</p> <p>кандидатури трьох членів наглядової ради відбираються Національною акціонерною компанією “Нафтогаз України” з осіб, які не беруть участі у господарській діяльності з видобутку або постачання природного газу Компанії та її дочірніх компаній, а також не зможуть брати участі у такій господарській діяльності протягом перебування на посаді члена наглядової ради ПАТ “Укртрансгаз”;</p> <p>кандидатури двох членів наглядової ради повинні відповідати критеріям незалежності, визначеним законодавством, та відбираються і вносяться Національною акціонерною компанією “Нафтогаз України” комітетом з призначення керівників особливо важливих для економіки підприємств, утвореним відповідно до Порядку проведення конкурсного відбору керівників суб’єктів господарювання державного сектору економіки, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 3 вересня 2008 р. № 777 (Офіційний вісник України, 2008 р., № 68, ст. 2266; 2015 р., № 15, ст. 383). Зазначений комітет самостійно відбирає по одному кандидату на кожну</p>	<p>8. Recommend to National Joint Stock Company Naftogaz of Ukraine to establish a supervisory board of Public Joint Stock Company Ukrtransgaz consisting of five persons while:</p> <p>candidacies of three supervisory board members are to be selected by National Joint Stock Company Naftogaz of Ukraine among persons who are not involved in the economic activity of production or supply of natural gas of the Company and its subsidiaries and will not be able to participate in such economic activity during their term of office in the supervisory board of Public Joint Stock Company Ukrtransgaz;</p> <p>candidacies of two supervisory board members are to comply with the independence criteria determined by the legislation and be selected and submitted by National Joint Stock Company Naftogaz of Ukraine by the committee for nominations of directors of highly economically important companies established according to the Procedure of Holding of Competitive Selection of Directors of Business Entities of the State Sector of Economy approved by Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine of 03 September 2008 No.777 (Official Bulletin of Ukraine, 2008, No.68, p. 2266; 2015, No.15, p. 383). This committee shall independently select one candidate for each position of an independent member of the supervisory board</p>

<p>позицію незалежного члена наглядової ради ПАТ “Укртрансгаз” відповідно до критеріїв незалежності, визначених законодавством, без проведення конкурсного відбору з-поміж кандидатур, що надаються комітету з призначень керівників особливо важливих для економіки підприємств комісією, яка утворюється Національною акціонерною компанією “Нафтогаз України”. Зазначена комісія надає такому комітету не менше ніж два кандидати на кожну позицію незалежного члена.</p> <p>Мінекономрозвитку. 1 жовтня 2016 року.</p>	<p>of Public Joint Stock Company Ukrtransgaz according to the criteria of independence determined by the legislation without holding competition among candidates submitted to the committee on appointment of directors of highly economically important companies by the commission created by National Joint Stock Company Naftogaz of Ukraine. This commission shall provide to this committee not less than two candidates for each position of an independent member.</p> <p>Ministry of Economic Development and Trade 01 October 2016.</p>
<p>9. Забезпечити подання ПАТ “Магістральні газопроводи України” запиту до НКРЕКП на сертифікацію оператора газотранспортної системи.</p> <p>Міненерговугілля. Протягом 60 днів з дати набрання чинності остаточними рішеннями по суті арбітражних справ між Національною акціонерною компанією “Нафтогаз України” та ВАТ “Газпром”, що тривають при Арбітражному інституті Торговельної палати м. Стокгольма.</p>	<p>9. Ensure submission by Joint Stock Company Main Gas Pipelines of Ukraine of the request for certification of the gas transmission system operator to the National State Regulation of Energy and Utilities Commission.</p> <p>Ministry of Energy and Coal Industry Within 60 days following the effective date of the final decisions on the merits of arbitration cases between National Joint Stock Company Naftogaz of Ukraine and Open Joint Stock Company Gazprom pending before the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.</p>
<p>10. Подати на розгляд Кабінету Міністрів України проект рішення щодо плану дій щодо корпоративного управління оператора газосховищ, який буде розроблений згідно з Керівництвом Організації економічного співробітництва та розвитку з корпоративного управління державних підприємств.</p> <p>Міненерговугілля, Мінекономрозвитку. 1 січня 2017 року.</p>	<p>10. Submit for consideration of the Cabinet of Ministers of Ukraine the draft decision on the Corporate Governance Action Plan of the gas storage operator to be developed according to the OECD Guidelines on corporate governance of state-owned enterprises.</p> <p>Ministry of Energy and Coal Industry, Ministry of Economic Development and Trade 01 January 2017.</p>
<p>11. Подати на розгляд Кабінету Міністрів України проект рішення щодо утворення ПАТ “Підземні газосховища України”, 100 відсотків акцій якого перебувають у державній власності та повноваження з управління корпоративними правами держави у статутному капіталі якого здійснює Міненерговугілля, затвердження його статуту та положень про наглядову раду та правління з урахуванням плану дій щодо корпоративного управління оператора газосховищ. При цьому предметом діяльності зазначеного товариства буде управління підземними сховищами природного газу, що не підлягають приватизації та обліковуються на балансі</p>	<p>11. Submit for consideration of the Cabinet of Ministers of Ukraine the draft decision on establishment of Joint Stock Company Underground Gas Storages of Ukraine 100% of shares of which are state-owned and where the powers of management of state corporate rights in its share capital shall be performed by the Ministry of Energy and Coal Industry, approval of its charter and regulations of supervisory and management boards pursuant to the Corporate Governance Action Plan of the gas storage operator. Herewith, this company shall engage in the management of underground gas storages which are not subject to privatization and are accounted on the balance sheet of Joint Stock Company Ukrtransgaz according to the action</p>

<p>ПАТ “Укртрансгаз”, відповідно до плану дій щодо ефективного використання підземних сховищ природного газу та управління ними після його затвердження Кабінетом Міністрів України згідно з пунктом 14 цього плану. Міненерговугілля. 1 березня 2017 року.</p>	<p>plan for the effective use of underground gas storages and for their management following its approval by the Cabinet of Ministers of Ukraine in accordance with para 14 of this Plan. Ministry of Energy and Coal Industry 01 March 2017.</p>
<p>12. Забезпечити впровадження структури корпоративного управління ПАТ “Підземні газосховища України” відповідно до плану дій щодо корпоративного управління оператора газосховищ. Міненерговугілля. 1 липня 2017 року.</p>	<p>12. Ensure implementation of the corporate governance structure of Joint Stock Company Underground Gas Storages of Ukraine according to the Corporate Governance Action Plan of the gas storage operator. Ministry of Energy and Coal Industry 01 July 2017.</p>
<p>13. Провести комплексний аналіз підземних сховищ природного газу з метою визначення найбільш ефективної моделі їх використання та управління ними, за результатами якого розробити та подати на розгляд Секретаріату Енергетичного Співтовариства план дій щодо ефективного використання підземних сховищ природного газу та управління ними. Мінекономрозвитку, Міненерговугілля. 1 липня 2017 року.</p>	<p>13. Conduct a comprehensive analysis of underground gas storages with the aim to determine the most effective model of their use and management and based on these results develop and submit for consideration of the Energy Community Secretariat the action plan for the effective use of underground gas storages and for their management. Ministry of Economic Development and Trade Ministry of Energy and Coal Industry 01 July 2017.</p>
<p>14. Подати на розгляд Кабінету Міністрів України проект рішення щодо: плану дій з ефективного використання підземних сховищ природного газу та управління ними, попередньо погодженого із Секретаріатом Енергетичного Співтовариства. Мінекономрозвитку, Міненерговугілля. 1 серпня 2017 р.;</p> <p>передачі підземних сховищ природного газу ПАТ “Підземні газосховища України” відповідно до плану дій з ефективного використання підземних сховищ природного газу та управління ними. Мінекономрозвитку, Міненерговугілля. 1 серпня 2017 року.</p>	<p>14. Submit for consideration of the Cabinet of Ministers of Ukraine the draft decision as regards: the action plan for the effective use of underground gas storages and for their management preliminarily approved by the Energy Community Secretariat. Ministry of Economic Development and Trade Ministry of Energy and Coal Industry 01 August 2017;</p> <p>the transfer of underground gas storages to Joint Stock Company Underground Gas Storages of Ukraine according to the action plan for the effective use of underground gas storages and for their management. Ministry of Economic Development and Trade Ministry of Energy and Coal Industry 01 August 2017.</p>
<p>15. Забезпечити передачу підземних сховищ природного газу ПАТ “Підземні газосховища України”. Мінекономрозвитку, Міненерговугілля. Протягом 30 днів з дати прийняття Кабінетом Міністрів України рішення щодо передачі підземних сховищ природного газу</p>	<p>15. Ensure transfer of underground gas storages to Joint Stock Company Underground Gas Storages of Ukraine. Ministry of Economic Development and Trade Ministry of Energy and Coal Industry Within 30 days following the date of approval by the Cabinet of Ministers of Ukraine of the decision on the transfer of underground gas</p>

<p>ПАТ “Підземні газосховища України”, але не раніше дати набрання чинності остаточними рішеннями по суті арбітражних справ між Національною акціонерною компанією “Нафтогаз України” та ВАТ “Газпром”, що тривають при Арбітражному інституті Торговельної палати м. Стокгольма.</p>	<p>storages to Joint Stock Company Underground Gas Storages of Ukraine, but not earlier than the effective date of the final decisions on the merits of arbitration cases between National Joint Stock Company Naftogaz of Ukraine and Open Joint Stock Company Gazprom pending before the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.</p>
---	--